

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Lundi, 14 mars 1921.

N<sup>o</sup> 16.

Montag, 14. März 1921.

Arrêté grand ducal du 11 mars 1921, concernant l'heure légale.

Nous, CHARLOTTE par la grace de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement le pouvoir nécessaire aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu la loi du 10 mai 1904, concernant l'unification de l'heure dans le Grand-Duché;

Vu la loi du 7 avril 1914, concernant l'unification de l'heure légale de la nuit au d'été;

Vu l'arrêté grand ducal du 22 octobre 1920, concernant l'heure légale;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Grand-Duché, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêté:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté grand ducal du 22 octobre 1920, concernant l'heure légale est rapporté à partir du 15 mars prochain.

**Art. 2.** L'heure légale dans le Grand-Duché de Luxembourg sera de nouveau l'heure temporelle moyenne du 1<sup>er</sup> méridien à 11.1 de Greenwich.

Dans la nuit du 11 au 12 mars, à 11 heures, l'heure sera avancée de soixante minutes.

Großh. Beschluß vom 11. März 1921, betreffend die gesetzliche Zeit.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welche der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1904, betreffend die Vereinheitlichung der Zeit im Großherzogtum;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 27. April 1917, betreffend die Vereinheitlichung der gesetzlichen Zeit, während der Sommerzeit;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 22. Oktober 1920, betreffend die gesetzliche Zeit;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Organisation des Landes, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Der Großh. Beschluß vom 22. Oktober 1920, betreffend die gesetzliche Zeit, ist vom 15. März 1921 ab widerrufen.

**Art. 2.** Die gesetzliche Zeit im Großherzogtum ist wieder die Zeit des 15. Längengrades ostlich von Greenwich.

Am 11. März, um 11 Uhr, wird die gesetzliche Zeit um sechszig Minuten vorwärts gestellt werden.

**Art. 3.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur à partir de son insertion au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 mars 1921.

CHARLOTTE.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Arrêté grand-ducal du 11 mars 1921, portant suppression des conseils d'usine actuels et suspension provisoire des effets de l'arrêté grand-ducal du 8 octobre 1920, concernant l'institution de conseils d'usine dans les établissements industriels.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 8 octobre 1920, concernant l'institution de conseils d'usine dans les établissements industriels;

Considérant que l'institution de conseils d'usine dans les établissements industriels a été décrétée, à titre d'essai, dans le but de cultiver l'entente entre les patrons et les ouvriers, comme le prévoit d'ailleurs expressément l'art. 1<sup>er</sup>, alinéa 2, de l'arrêté;

Que ce but n'a pas été réalisé, ainsi que le prouvent les événements des derniers jours et, plus spécialement, le rôle assumé par la plupart des conseils d'usine dans le récent mouvement ouvrier;

Que, partant, l'institution a perdu son caractère d'utilité et d'opportunité;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

**Art. 3.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der gleichzeitig mit seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt, beauftragt.

Luxemburg, den 11 März 1921.

Charlotte.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.*

**Großh. Beschluß vom 11. März 1921, wodurch die bestehenden Arbeiter-Ausschüsse aufgelöst werden und der Großh. Beschluß vom 8. Oktober 1920, betreffend die Errichtung von Arbeiter-Ausschüssen in den gewerblichen Betrieben, vorläufig außer Kraft gesetzt wird.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 8. Oktober 1920, über die Errichtung von Arbeiter-Ausschüssen in den gewerblichen Betrieben;

Zu Anbetracht, daß die Arbeiter-Ausschüsse in den gewerblichen Betrieben versuchsweise und zu dem Zwecke geschaffen wurden, dergleichen Einvernehmen zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern zu fördern, wie es übrigens in Artikel 1, Abs. 2, des Beschlusses ausdrücklich bestimmt ist;

Zu Anbetracht, daß der vorangehene Zweck nicht erreicht wurde, wie die Ereignisse der letzten Tage es beweisen, und wie es besonders hervorgeht aus der Stellungnahme welche die Mehrzahl der Arbeiter-Ausschüsse in der jetzigen Arbeiterbewegung eingenommen haben;

Zu Anbetracht, daß somit die Einrichtung ihren Charakter der Nützlichkeit und Zweckmäßigkeit eingebüßt hat;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les conseils d'usine institués en vertu de l'arrêté grand ducal du 8 octobre 1920, sont supprimés.

Pour le surplus, le effet de l'arrêté grand ducal du 8 octobre 1920, concernant l'institution de conseil d'usine dans les établissements industriels, sont provisoirement suspendus.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 mars 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général du commerce,  
de l'industrie et du travail,*

A. PISCATORE.

**Règlement concernant le mode de répartition des dépenses du chef des traitements payés au personnel de l'enseignement primaire et primaire supérieur.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau etc., etc., etc.:

Vu l'art. 16 de la loi du 7 août 1906 sur les traitements du personnel de écoles primaires, modifiée par la loi du 11 août 1913, ainsi que l'art. 3 de l'art. 28 de la loi du 10 août 1917, sur l'organisation de l'enseignement primaire;

Vu l'art. 13 de la loi du 6 mai 1920, concernant la révision et l'augmentation de traite-

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit,

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Handels, der Industrie und der Arbeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die auf Grund des Großh. Beschlusses vom 8. Oktober 1920 errichteten Arbeiter-Ausschüsse sind abgeschafft.

Zu übrigen ist der Großh. Beschluß vom 8. Oktober 1920, über die Errichtung von Arbeiter-Ausschüssen in den gewerblichen Betrieben, vorläufig außer Kraft gesetzt.

**Art. 2.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 11. März 1921.

Charlotte.

*Der General Director des Handels,  
der Industrie und der Arbeit,*

A. Piscatore.

**Reglement betreffend den Verteilungsmodus der Ausgaben für die Gehälter des Lehrpersonals der Primär- und Oberprimärschulen.**

Nous Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u.:

Nach Einsicht des Art. 16 des Gesetzes vom 7. August 1906, über die Lehrergehälter, abgeändert durch das Gesetz vom 11. August 1913, sowie des Art. 78, Abs. 3, des Gesetzes vom 10. August 1912 über die Organisation des Primärunterrichts,

Nach Einsicht des Art. 13 des Gesetzes vom 6. Mai 1920, betreffend Neuordnung und Auf-

ments du personnel enseignant des écoles primaires et primaires supérieures, ainsi que l'allocation d'une indemnité de résidence;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'instruction publique et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La répartition des dépenses du chef des traitements payés au personnel de l'enseignement primaire et primaire supérieur aura lieu d'après les dispositions suivantes:

La part de l'État est fixée à l'égard de toute commune ou section de commune à 60 % des traitements. Le restant des 75 % incombant à l'État en conformité des dispositions de l'art. 13 de la loi du 6 mai 1920, est imputé sur les traitements des seules localités qui perçoivent des impositions communales, et ce au prorata de traitements fictifs, composés pour chaque section d'autant de dixièmes des traitements réels que le taux de l'imposition compte de dizaines.

**Art. 2.** La part restant à régulariser, après déduction des sommes à supporter par l'État en conformité de l'art. 1<sup>er</sup> du présent règlement, sera versée par chaque commune pour ses ressorts scolaires au receveur des contributions du bureau afférent, suivant les prescriptions de l'art. 13 de la loi du 6 mai 1920.

**Art. 3.** Notre Directeur général de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 5 mars 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,*  
N. WELTER.

besserung der Gehälter des Lehrpersonals der Primär- und Oberprimärschulen, sowie Zuvwendung einer Ortszulage;

Nach Anhörung Unseres Staatsrats;

Auf den Bericht Unseres General Directors des öffentlichen Unterrichts, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Verteilung der Ausgaben für die Gehälter des Lehrpersonals der Primär- und Oberprimärschulen geschieht gemäß folgenden Bestimmungen:

Der Beitrag des Staates ist für jede Gemeinde oder Gemeindefraktion auf 60 % des Gehalts festgesetzt. Der Restbetrag des gemäß Art. 13 des Gesetzes vom 6. Mai 1920 durch den Staat zu tragenden Anteils von 75 % wird anschließend auf die Gehälter der Fraktionen verrechnet, die Gemeindesteuern erheben, und zwar auf Grund finzierter Gehälter, die für jede Fraktion in der Weise berechnet werden, daß sie aus soviel Zehnteln zusammengesetzt sind, als der Prozentsatz der Gemeindesteuern Zehner enthält.

**Art. 2.** Nach Abzug des gemäß Art. 1 genannten Reglements festgesetzten Staatbeitrages entrichtet jede Gemeinde für ihre Schulbezirke den ihr verbleibenden Anteil an den Steuern einnehmer des Meßorts gemäß den Vorschriften des Art. 13 des Gesetzes vom 6. Mai 1920.

**Art. 3.** Unser General Director des öffentlichen Unterrichts ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 5. März 1921.

Charlotte.

*Der General Director  
des öffentlichen Unterrichts,*  
N. W e l t e r.

**Arrêté grand-ducal du 5 mars 1921, portant modification de l'art. 4 de l'arrêté grand-ducal du 12 mars 1910, concernant l'examen de dentiste.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 16 mai 1891, concernant l'exercice de l'art dentaire, et le règlement du 17 août 1891, pris en exécution de cette loi;

Vu l'arrêté du 12 mars 1910, portant règlement de l'examen de dentiste prévu par l'article de la loi du 16 mai 1891;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'instruction publique et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'art. 4 de l'arrêté p. d. du 12 mars 1910, portant règlement de l'examen de dentiste, est modifié comme suit: Pour être admis à l'examen pour la candidature en art dentaire, le récipiendaire doit:

1<sup>o</sup> être muni soit du diplôme de maturité de la section gréco-latine ou de la section latine des gymnases et lycées de jeunes filles; soit du diplôme de capacité de la section industrielle des écoles industrielles et commerciales en réunion avec le certificat de l'examen de passage de la 1<sup>re</sup> à la 3<sup>me</sup> gymnasiale, dans les conditions à déterminer par arrêté ministériel;

2<sup>o</sup> produire les certificats constatant qu'il a suivi, après avoir obtenu ce diplôme, les cours dont l'objet fait partie du programme de l'examen.

Les cours sur les matières auxquelles s'applique la partie pratique de l'examen seront fréquentés pendant quatre semestres.

**Großh. Beschluß vom 5. März 1921, wodurch Art. 4 des Großh. Beschlusses vom 12. März 1910, betreffend die Prüfung für Zahnarzt, abgeändert wird.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 16. Mai 1891, über die Ausübung der Zahnheilkunde, sowie des in Ausführung dieses Gesetzes veröffentlichten Reglements vom 17. August 1891;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 12. März 1910, betreffend die durch Art. 1 des Gesetzes vom 16. Mai 1891 vorgesehene Prüfung für Zahnarzt;

Nach Anhörung Unseres Staatsrats;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des öffentlichen Unterrichts und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Art. 4 des Großh. Beschlusses vom 12. März 1910, betreffend die Prüfung für Zahnarzt, ist abgeändert wie folgt: Um zu der Prüfung für die Kandidatur in der Zahnheilkunde zugelassen zu werden, muß der Bewerber:

1. entweder das Reifezeugnis der humanistischen oder der neusprachlichen Abteilung der Gymnasien und Mädchenlyzeen, oder das Fähigkeitszeugnis der Industrie-Abteilung der Industrie- und Handelsschulen, in Verbindung mit dem Zeugnis der Übergangsprüfung von der vierten in die dritte Gymnasialklasse, unter den durch Ministerialbeschuß festzusetzenden Bedingungen besitzen;

2. die Zeugnisse beibringen, wodurch bescheinigt wird, daß er nach Erlangung des Reife- oder Fähigkeitszeugnisses, die Kurse über die Lehrfächer, die das Programm der Prüfung bilden, besucht hat.

Die Kurse über die Lehrfächer des praktischen Teiles der Prüfung müssen während vier Halbjahren besucht werden.

**Art. 2.** Les dispositions de l'art. 1<sup>er</sup>, n° 1, ne sont pas applicables:

1° aux élèves, qui, à l'époque de l'entrée en vigueur du présent règlement, sont en possession du diplôme de capacité de la section commerciale ou, du moins, fréquentent comme élèves réguliers la 1<sup>re</sup> classe de la section commerciale;

2° aux élèves qui, à la même époque, ont passé avec succès soit l'examen de passage de la section industrielle, soit celui d'un lycée de jeunes filles;

3° pour ces trois catégories de récipiendaires, les dispositions de l'art. 4 n° 1 de l'arrêté g.-d. du 12 mars 1910 restent applicables, à titre transitoire.

**Art. 3.** Notre Directeur général de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 5 mars 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général  
de l'instruction publique,  
N. WELTER.*

**Arrêté du 11 mars 1921, concernant l'importation dans le Grand-Duché de bétail en provenance des Pays-Bas, du Danemark et de la Suède.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, ainsi que l'arrêté g.-d. du 26 juin 1913, pris en exécution de cette loi;

Vu les arrêtés g.-d. des 6 août et 15 septembre 1920, portant défense d'importation de bêtes des races bovine, porcine, caprine et ovine dans le Grand-Duché;

Arrête:

**Art. 2.** Die Bestimmungen des Art. 1 Nr. 1 sind nicht anwendbar:

1. auf die Schüler die beim Inkrafttreten des gegenwärtigen Reglements im Besitz des Fähigkeitszeugnisses der Handelsabteilung sind, oder wenigstens als regelrechte Schüler die erste Klasse der Handelsabteilung besuchen;

2. auf die Schüler, die zu derselben Zeit, die Übergangsprüfung der Industrie Abteilung oder jene eines Mädchenlyzeums mit Erfolg bestanden haben;

3. für die Übergangszeit bleiben die Bestimmungen des Art. 4, Nr. 1, des Großh. Beschlusses vom 12. März 1910 auf diese drei Gruppen von Rezipienden anwendbar.

**Art. 3.** Unser General Director des öffentlichen Unterrichts ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der ins „Memorial“ eingebracht wird, beauftragt.

Schloß Berg, den 5. März 1921.

Charlotte.

Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
N. Welter.

**Beschluß vom 11. März 1921, betreffend die Einfuhr von holländischem, dänischem und schwedischem Vieh.**

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehsuchenpolizei, sowie der in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Großh. Beschlusses vom 26. Juni 1913;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 6. August und 15. September 1920, betreffend das Verbot der Einfuhr im Großherzogtum von Tieren der Rinder, Schweine, Ziegen- und Schafrasse;

Beschließt:



**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation aux dispositions générales des arrêtés des 6 août et 15 septembre 1920, est autorisée l'importation dans le Grand Duché par les bureaux de douane de Kleinbettingen, de Troisvierges et de Wasserbillig, des bovidés, des moutons, des porcs et des chevres en provenance de Pays Bas, du Danemark et de la Suède.

**Art. 2.** L'importation de ces animaux est subordonnée aux conditions ci-après :

1<sup>o</sup> L'importateur devra produire un certificat d'origine et de santé, délivré par le vétérinaire sanitaire du ressort de pays affecté, attestant que les animaux ont indemne de toute maladie contagieuse ;

2<sup>o</sup> avant le débarquement à la gare de destination, les animaux doivent être par le vétérinaire du Gouvernement du ressort qui vérifiera le certificat d'origine et de santé.

Si les animaux ont montré des symptômes maladie ou des symptômes de suspicion de maladie contagieuse, le débarquement en sera autorisé.

Les animaux atteints ou soupçonnés d'être atteints d'une maladie contagieuse quelconque seront abattus ou le condition a déterminer par le vétérinaire du Gouvernement du ressort.

**Art. 3.** Le bétail tant de boucherie que d'élevage et de toute nature au lieu de destination une quarantaine de huit jours complet dans les établis ou enclos fermés.

Cette quarantaine n'est pas obligatoire pour le bétail de boucherie qui vient directement vers le abattoir public ou privé.

Si pendant la durée de la quarantaine d'autres animaux sont introduits dans le même établis ou enclos fermé pour le premier, ces nouveaux animaux sont soumis de la quarantaine défective pour le deuxième.

Pendant toute la durée de la quarantaine il est défendu de laisser entrer dans le local

**Art. 1.** In Abweichung von den allgemeinen Bestimmungen der Beschlüsse vom 6. August und 15. September 1920 ist die Einfuhr von aus Holland, Dänemark oder Schweden kommenden Tieren oder Kinder, Zuch, Zuchtweib und Zuchtweib über die Zollstationen Kleinbettingen, Wasserbillig und Troisvierges erlaubt.

**Art. 2.** Die Einfuhr dieser Tiere unterliegt folgenden Bestimmungen :

1<sup>o</sup> Der Importeur muß durch ein vom zuständigen Tierarzt des betreffenden Landes ausgestelltes Vermerk und Gesundheitszeugnis nachweisen, daß die Tiere vollständig gesund sind.

2<sup>o</sup> Vor der Ausladung an der Endstation unterliegt der zuständige Staatstierarzt die Tiere auf ihre gesundheitliche Beschaffenheit und prüft die Vermerk und Gesundheitszeugnisse.

Wenn die Tiere keinerlei Symptome einer ansteckenden Krankheit auf, so wird die Ausladung gestattet.

Die kranken oder krankverdächtigen Tiere werden entsprechend den vom Staatstierarzt zu gebenden Bestimmungen getötet.

**Art. 3.** Das Vieh schlachtbar sowohl wie die Ferkel und Junghühner müssen am Bestimmungsort untergebracht nicht volle Tage in Ställen oder sonstigen abgeschlossenen Räumen in Quarantäne gehalten werden.

Die Quarantäne ist jedoch nicht für Tiere vorgeschrieben, die sofort einem öffentlichen oder privaten Schlachthaus zugeführt werden.

Wenn während der Dauer der Quarantäne andere Tiere in denselben Stall oder abgeschlossenen Raum eingebracht, so bleiben sämtliche Tiere bis nach Ablauf der Quarantäne der schlachtbar gekommenen Tiere unter Beobachtung.

Solange die Beobachtung dauert, dürfen den Beobachtung und Quarantäneraum nur die

d'observation et de quarantaine toute personne autre que celles chargées de soigner les bêtes.

A la fin de la quarantaine, le vétérinaire du Gouvernement du ressort lèvera la séquestration, si après examen les bêtes seront trouvées exemptes de toute maladie contagieuse.

**Art. 4.** Les frais de visite sanitaire sont à charge des importateurs.

**Art. 5.** Les contraventions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté g.-d. du 26 juin 1913 pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 6.** Les arrêtés des 20 décembre 1920 et 15 février 1921, concernant l'importation dans le Grand-Duché de bétail de provenance étrangère, sont rapportés.

**Art. 7.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 mars 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
**R. DE WANA.**

**Arrêté du 8 mars 1921, concernant la fixation de l'indemnité allouée pour frais de bureau aux officiers du ministère public près les tribunaux de police.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE  
ET DES TRAVAUX PUBLICS;

Vu l'art. 189 de la loi du 18 février 1885, sur l'organisation judiciaire;

Revu l'arrêté du 12 février 1921, portant nouvelle fixation de l'indemnité allouée pour frais de bureau aux officiers du ministère public près les tribunaux de police;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

mit der Wartung der Tiere betrauten Personen betreten.

Nach Ablauf der vorgesehenen Frist hebt der zuständige Staatstierarzt die Quarantäne auf, wenn eine neuerliche Untersuchung an den Tieren keinerlei Symptome einer aufsteigenden Krankheit feststellen kann.

**Art. 4.** Die Kosten der tierärztlichen Untersuchung hat der Importeur zu tragen.

**Art. 5.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den Strafen geahndet, die in dem, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 erlassenen Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, vorgesehen sind.

**Art. 6.** Die Beschlüsse vom 20. Dezember 1920 und 15. Februar 1921 betreffend die Einfuhr von ausländischem Vieh, sind aufgehoben.

**Art. 7.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 11. März 1921.

Der General-Direktor des Adelshaus  
und der sozialen Fürsorge,  
**M. de Waha.**

**Beschluß vom 8. März 1921, wodurch die den Beamten des öffentlichen Ministeriums bei den Polizeigerichten bewilligten Bureaukosten festgesetzt werden.**

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten;

Nach Einsicht des Art. 189 des Gesetzes vom 18. Februar 1885, über die Gerichtsordnung;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 12. Februar 1921, wodurch die den Beamten des öffentlichen Ministeriums bei den Polizeigerichten bewilligten Bureaukosten neu festgesetzt werden;

Nach Beratung der Merierung im stenographischen

Beschließt:



**Art. 1<sup>er</sup>.** Le n<sup>o</sup> 8 de l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté précité du 12 février 1921, est modifié comme suit:

« 8<sup>e</sup> pour la ville de Dudelange, à 550 fr. par an. »

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 8 mai 1921.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,*  
**A. LAISCH.**

**Arrêté du 11 mars 1921, concernant la police sanitaire du bétail.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE  
ET DE LA PÉRIÉVOYANCE SOCIALE;**

Revu son arrêté du 25 février 1921, par lequel la zone d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour empêcher la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité de Bertrange;

Vu la loi du 29 juillet 1913, sur la police sanitaire du bétail;

Vu l'art. 78 et 80 de l'arrêté du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Sur la proposition de M. le vétérinaire du Gouvernement du re-sort;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les zones d'interdiction et d'observation établies par l'arrêté du 25 février 1921, n'ont plus lieu. La localité de Bertrange forme à elle seule une zone d'observation.

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 mars 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la périévoyance sociale,*  
**R. DE WAHA.**

**Art. 1.** Die Nr. 8 des oben erwähnten Beschlusses vom 12. Februar 1921 wird abgeändert wie folgt.

„ 8. für die Stadt Dudelingen, auf 550 Fr. jährlich.“

**Art. 2.** Dieser Beschluss soll im „Memorial“ inseriert werden.

Luxemburg, den 8. März 1921.

*Der General-Direktor der Landwirtschaft  
und der öffentlichen Arbeiten,*  
**A. LAISCH.**

**Beschluss vom 11. März 1921, betreffend die Viehseuchenpolizei.**

**Der General-Direktor des Ackerbau-  
und der sozialen Fürsorge;**

Nach Einsicht seiner Beschlusses vom 25. Februar 1921, wodurch gegen die Verbreitung der Maul- und Krupenpest in der Gutschaft Wartlingen Zerr- und Beobachtungsgebiete festgesetzt worden sind,

Nach Einsicht der Gesetze vom 29. Juli 1913, über die Viehseuchenpolizei, und der Art. 78 und 80 des Beschlusses vom 11. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes,

Auf den Bericht von dem Staatstierarzt von Luxemburg,

Beschließt:

**Art. 1.** Die auch oben erwähnten Zerr- und Beobachtungsgebiete sind aufgehoben. Die Gutschaft Wartlingen bildet für sich allein Beobachtungsgebiet.

**Art. 2.** Dieser Beschluss tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 11. März 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbau-  
und der sozialen Fürsorge,*  
**R. DE WAHA.**

**Extraits du registre aux firmes publiés en exécution de l'art. 2 de la loi du 23 décembre 1909.**

**Arrondissement de Diekirch. — Section. A.**

Inscriptions:

1162. — *Droguerie Zimmer, Ettelbruck.* — Commerce de drogues et produits chimiques. — Exploitant: Zimmer Charles, Ettelbruck, grand'rue, — Du 22 février 1921.

1163. — *Georges Oestreicher-Kremer, Wiltz.* — Peintre-décorateur, couleurs, papiers peints, vernis, brosses, épiceries. — Exploitant: Oestreicher Georges, Wiltz. — Du 1<sup>er</sup> mars 1921.

1164. — *Antoine Henx-Lampert, Niederwiltz.* — Boucherie, charcuterie. — Exploitant: Henx Antoine à Niederwiltz. — Du 1<sup>er</sup> mars 1921.

1165. — *Café Mertens-Krier, Niederwiltz.* — Café-restaurant, aubergiste. — Exploitant: Mertens François à Niederwiltz. — Du 1<sup>er</sup> mars 1921.

1166. — *Henri Mathgen-Flammang, Wiltz.* Café-restaurant, aubergiste, produits agricoles. | Exploitant: Mathgen Henri à Wiltz. — Du 1<sup>er</sup> mars 1921.

1167. — *Wiltzer Sprengstoff- und Waffenniederlage, Jean-Nicolas Glodt-Jacoby, Wiltz.* — Sprengstoffe, Waffen und Jagdartikel. — Inhaber: Glodt Jean-Nicolas, Wiltz. — Du 1<sup>er</sup> mars 1921.

1168. — *Nicolas Tandel-Schneider, Wiltz.* — Boulangerie, commerce de farines. — Exploitant: Tandel Nicolas-Joseph à Wiltz. — Du 1<sup>er</sup> mars 1921.

1169. — *Café Pierre Hopp-Klein, Weidingen.* — Café-restaurant, aubergiste, mécanicien, électricien. — Exploitant: Hopp Pierre, Weidingen. — Du 1<sup>er</sup> mars 1921.

1170. — *Nicolas Roderich-Braquet, Niederwiltz (Lann.)* — Boucherie-charcuterie, marchand de bestiaux. — Exploitant: Roderich Nicolas, Niederwiltz. — Du 1<sup>er</sup> mars 1921.

1171. — *Café Schweig, Wiltz, Bourenweg.* — Café-restaurant, aubergiste, marchand de poissons et de fruits, jambons. — Exploitant: Schweig Jean, Wiltz. — Du 1<sup>er</sup> mars 1921.

1172. — *Maison des Sports Georges Hatz-Thillen, Niederwiltz.* — Café-restaurant, aubergiste, épicerie, boulangerie, produits agricoles. — Exploitant: Hatz Georges à Niederwiltz. — Du 1<sup>er</sup> mars 1921.

Radiation:

N<sup>o</sup> 103. (Mém. 1910, p. 465.) — *Glaesener-Nocher, Niederwiltz.* — Boucherie-charcuterie. — Rayée

pour cause de décès de l'exploitant. — Du 1<sup>er</sup> mars 1921.

**Arrondissement de Diekirch. Section B.**

Inscriptions:

57. *Spanier et Kohn, Ettelbruck.* — Übernahme aller Anstreicher-, Glas- und Dekorationsarbeiten. — Stammkapital: 15.000 Fr. — Gesellschafter: 1. Spanier Frédéric, 2. Kohn Johann, beide Dekorationsmaler in Ettelbruck. — Offene Handelsgesellschaft gegründet durch Akt unter Privatschrift vom 5. Januar 1921, gehörig eingetragen und veröffentlicht im Memorial. Jeder Gesellschafter hat das Recht für die Gesellschafts-firma zu zeichnen, jedoch nur für Geschäfte welche die Gesellschaft betreffen und kann ein jeder der Gesellschafter die Gesellschaft nur bis zu einem Betrage von sieben tausend fünf hundert Franken verpflichten. Für höhere Beträge ist die Unterschrift der beiden Gesellschafter erforderlich. Jeder der Gesellschafter hat das Recht die Gesellschaft vor Gericht zu vertreten. In keinem Falle kann der eine der Gesellschafter seine Rechte aus genanntem Gesellschaftsvertrag ohne die ausdrückliche Zustimmung des andern an einen Dritten übertragen.

Die Gesellschaft hat am 1. Januar 1921 begonnen und ist auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. — Du 17 février 1921.

58. *Banque générale du Luxembourg, à Arlon, Bastogne, Virton, Florenville et Luxembourg.* Société anonyme ayant pour objet toutes opérations de banque quelconques.

Le conseil d'administration a créé deux succursales, l'une à Ettelbruck et l'autre à Wiltz, pour la gestion desquelles il a désigné les personnes suivantes, auxquelles il a délégué les pouvoirs spéciaux visés par l'alinéa 2 de l'art. 17 des statuts, en qualité de gérants respectivement caissiers.

1<sup>o</sup> Agence d'Ettelbruck:

a) M. Raymond Kihl, gérant, demeurant à Ettelbruck;

b) M. Eugène Wilhelmy, caissier, demeurant à Luxembourg.

2<sup>o</sup> Agence de Wiltz:

a) M. Lucien Karlshausen, gérant, demeurant à Wiltz;

b) M. Joseph Just, caissier, demeurant à Ettelbruck. — Du 4 mars 1921.

**Avis. Sociétés de secours mutuels.**

Par arrêté du sous-signé en date de ce jour, la modification ci après, apportée aux statuts de la mutualité « Association des voyageurs et employés du commerce et de l'industrie », à Luxembourg, a été approuvée:

L'art. 20 des statuts est modifié comme suit:

« Les fonctions des administrateurs sont gratuites. Le conseil rémunérera les services du secrétaire et du trésorier, suivant les mérites des titulaires, mais ne pourra disposer à cet effet que d'un maximum de 1200 fr. »

Luxembourg, le 28 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
**R. DE WAHA.**

**Bekanntmachung. Hilfskassen.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist nachstehende, am Statut der Hilfskasse „Association des voyageurs et employés du commerce et de l'industrie“, zu Luxemburg, vorgenommene Änderung genehmigt worden:

Luxembourg, den 28. Februar 1921.

Der General Direktor des Ackerbau-  
und der sozialen Fürsorge,  
**R. de Waha.**

**Avis. Sociétés de secours mutuels.**

Par arrêté du sou signé en date de ce jour, la modification ci après, apportée aux statuts de la mutualité dite *Unterhaltungsverein Aachen-Huth*, par décision de l'assemblée générale du 13 juillet 1920, a été approuvée:

Art. 23 des Statuts wird unter Beibehaltung der übrigen Texte des Artikel. abgeändert, wie folgt:

« Die Unterstützung bei Krankheit oder Unfall wird auf 150 Fr. pro Tag beschränkt. »

Luxembourg, le 28 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
**R. DE WAHA.**

**Bekanntmachung. Hilfskassen.**

Durch Beschluß der Unterzeichneten vom heutigen Tage ist nachstehende, am Statut der Hilfskasse „Unterhaltungverein Aachen-Huth“ durch Beschluß der Generalversammlung vom 13. Juli 1920 vorgenommene Änderung genehmigt worden.

Luxembourg, den 28. Februar 1921.

Der General Direktor des Ackerbau-  
und der sozialen Fürsorge,  
**R. de Waha.**

**Avis. Sociétés de secours mutuels.**

Par arrêté du sou signé en date de ce jour, la modification suivante, apportée aux statuts de la mutualité dite *Luxemburg-Bourgeois-Hauschuharbeiter Unterhaltungsverein*, à Luxembourg, par décision de l'assemblée générale du 18 juillet 1920, ont été approuvées:

Sind festgesetzt

In Art. 22 der monatliche Beitrag auf 1 Fr.

In Art. 24, die Strafen bei Nichterhalten bei Rückzahlungen auf 1 Fr.

**Bekanntmachung. Hilfskassen.**

Durch Beschluß der Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die nachstehenden, am Statut der Hilfskasse „Luxemburg-Bourgeois-Hauschuharbeiter-Unterhaltungverein“, zu Luxemburg durch Generalversammlung beschluß vom 18. Juli 1920 vorgenommenen Änderungen genehmigt worden:

In Art. 25: die tägliche Unterstützung auf 1,25 Fr.  
 In Art. 32: das Sterbegeld auf 75 Fr.  
 Im Anhang (betr. die nicht dem Versicherungszwang unterworfenen Mitglieder): der monatliche Beitrag auf 2,25 Fr., das tägliche Krankengeld auf 1,25 Fr., das Sterbegeld auf 75 Fr.

Luxembourg, le 28 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
R. DE WAHA.

Luxembourg, den 28. Februar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbau-  
und der sozialen Fürsorge,  
M. de Waha.

**Avis. — Assurance-maladie.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications ci-après, apportées aux statuts de la *Caisse de maladie de la société « Usines de Dillingen »*, à Rumelange, par décision de l'assemblée générale du 7 février 1921, ont été approuvées:

Abs. 1 des Art. 5 II, lautet wie folgt:

Im Falle der Erwerbsunfähigkeit gewährt die Kasse vom ersten Tage nach dem Tage der Erkrankung, bei Unfällen vom Tage des Unfalls ab, für jeden Kalendertag ein Krankengeld in Höhe von 75 % des wirklichen Arbeitsverdienstes, soweit er 10 Fr. für den Arbeitstag nicht übersteigt.

In Art. 12 ist Abs. 1 abgeändert, wie folgt:

Für den Todesfall eines Mitgliedes gewährt die Kasse ein Sterbegeld im 20-fachen Betrage des nach Art. 5 II festgesetzten Durchschnittstageslohnes des Versicherten, ohne daß jedoch dieser Betrag Fr. 120 übersteigen oder unter Fr. 60 herabgehen kann.

Abs. 1 des Art. 14 ist abgeändert, wie folgt:

Die Beiträge sind festgesetzt auf 6,75 % des nach Art. 5 II festgesetzten durchschnittlichen Tageslohnes, soweit er 10 Fr. nicht übersteigt; davon zahlt der Arbeitnehmer 4,50 %, der Arbeitgeber 2,25 %. Die Beiträge werden für jeden Kalendertag erhoben.

Die vorstehenden Abänderungen gelten ab 1. Februar 1921.

Luxembourg, le 28 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
R. DE WAHA.

**Bekanntmachung. Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind nachstehende, am Statut der Krankenkasse der Dillingener Sütleinwerke, zu Rumelange, durch die Generalversammlung vom 7. Februar 1921 vorgenommene Änderungen genehmigt worden:

Luxembourg, den 28. Februar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbau-  
und der sozialen Fürsorge,  
M. de Waha.

**Avis. — Assurance-maladie.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications suivantes, apportées aux statuts de la *caisse de secours en cas de maladie pour la mine de Halberg*, à Differdange-Obercorn, par décision de l'assemblée générale du 19 février 1921, ont été approuvées:

In Art. 6 II werden Abs. 1 und 2 abgeändert wie folgt:

Im Falle der Erwerbsunfähigkeit vom ersten Tage ab für jeden Kalendertag, . . . . ., ein Krankengeld

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die nachstehenden, am Statut der Krankenkasse „Grube Halberg“, in Differdange-Obercorn von der Generalversammlung vom 19. Februar 1921 vorgenommenen Änderungen genehmigt worden:

in Höhe von 75 % des durchschnittlichen Tagelohnes. Bei Krankheiten, die nicht über 3 Tage dauern, wird kein Krankengeld gezahlt.

Der durchschnittliche Tagelohn ist für alle Mitglieder gleichmäßig auf 10 Fr. festgesetzt.

In Art. 14 werden Abs. 1 und 2 durch folgenden Text ersetzt:

Die Beiträge der Kassemitglieder sind auf 3 % des in Art. 6 II bestimmten durchschnittlichen Tagelohnes von 10 Fr. festgesetzt.

Luxembourg, le 28 février 1921.

*Le Directeur général de l'Agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
R. DE WAHA.

Euremburg, den 28. Februar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
M. de Waha.

**Avis. Assurance maladie.**

Par arrêté du jourigné en date de ce jour, les modifications ci-après décelées, apportées aux art. 9 et 11 de l'atut de la *caisse de la briquerie de la société dit « Minier Steimberg »*, par décision de l'assemblée générale du 29 juillet 1920, ont été approuvées:

Art. 9 erhält folgenden Wortlaut:

Die monatlichen Beiträge werden auf 3,25 % des Monatslohnes festgesetzt, welcher mit dem 25-fachen Betrage des in Art. 7 für die einzelnen Klassen bestimmten Durchschnittstugelohnes angenommen wird; sie betragen nämlich:

- In der 1. Klasse, Fr. 13,125.
- In der 2. Klasse, Fr. 11,8125.
- In der 3. Klasse, Fr. 10,50.
- In der 4. Klasse, Fr. 9,1875.
- In der 5. Klasse, Fr. 7,875.
- In der 6. Klasse, Fr. 6,5625.
- In der 7. Klasse, Fr. 5,25.

Hinter Art. 14 wird ein Art. 14bis eingeschoben, welcher folgenden Wortlaut hat:

Die nicht selbst dem Krankenversicherungszwang unterliegenden Familienangehörigen der Kassemitglieder erhalten bei Erkrankungen freie ärztliche Behandlung durch die Kassenzärzte und freie Ärzte.

Beides wird für die Dauer der Krankheit, höchstens jedoch für 12 Wochen in einem Kalenderjahr bei ein und derselben Krankheit, oder solange die Mitgliedschaft dauert, gewährt.

Als Familienangehörige der Kassemitglieder sind die dem Haushalt der Versicherten angehörenden und mit ihrem Unterhalt ganz oder größtenteils auf sie angewiesenen Ehegatten und Eltern, wenn dieselben nicht sonstwo arbeiten, sowie die noch nicht erwerb fähigen Kinder und Geschwister unter 16 Jahren anzusehen.

Auf die in die dem Artikel bezeichneten Leistungen haben nur diejenigen Mitglieder Anspruch, die der Kasse, vom Tage der Erkrankung an gerechnet, mindestens 6 Monate angehört haben.

Luxembourg, le 28 février 1921.

*Le Directeur général de l'Agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
R. DE WAHA.

Euremburg, den 28. Februar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
M. de Waha.

**Mitteilung. Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die durch Beschluß der Generalversammlung vom 29. Juli an den Art. 9 und 14 des Statuts der Betriebskrankenkasse „Grube Steimberg“ vorgenommenen Änderungen genehmigt worden:

**Avis. — Assurance-maladie.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications ci-après, apportées aux statuts de la *caisse de secours en cas de maladie Villeroy et Boch*, à Rollingergrund, par décision de l'assemblée générale du 29 janvier 1921, ont été approuvées:

**Art. 11** wird dahin abgeändert, daß ab 1. Februar 1921 an Krankengeld, bezahlt wird:

- In Klasse 1, Fr. 7,50.
- In Klasse 2, Fr. 6,00.
- In Klasse 3, Fr. 4,50.
- In Klasse 4, Fr. 2,80.
- In Klasse 5, Fr. 1,50.

Luxembourg, le 28 février 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
**R. DE WAHA.**

**Avis. — Justice.**

Par arrêté g.-d. du 5 mars 1921, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Victor *Berg*, de ses fonctions de procureur d'État près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Luxembourg, le 9 mars 1921.

*Le Directeur général de la justice  
et des travaux publics,*  
**A. LIESCH.**

**Bekanntmachung. Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind nachstehende, durch die Generalversammlung vom 29. Januar 1921 am Statut der Betriebskrankenkasse *Villeroy u. Boch* zu Rollingergrund vorgenommene Änderungen genehmigt worden:

**Art. 11** wird dahin abgeändert, daß ab 1. Februar 1921 an Krankengeld, bezahlt wird:

- In Klasse 1, Fr. 7,50.
- In Klasse 2, Fr. 6,00.
- In Klasse 3, Fr. 4,50.
- In Klasse 4, Fr. 2,80.
- In Klasse 5, Fr. 1,50.

Luxemburg, den 28. Februar 1921.

Der General-Direktor des Ackerbau-  
und der sozialen Fürsorge,  
**M. de Waha.**

**Bekanntmachung. Justiz.**

Durch Großh. Beschluß vom 5. März 1921, ist Hr. Viktor *Berg*, Staatsanwalt am Bezirksgericht zu Luxemburg, auf sein Verlangen, ehrenvoll aus seinem Amte entlassen worden.

Luxemburg, den 9. März 1921.

Der General-Direktor der Justiz  
und der öffentlichen Arbeiten,  
**M. Liesch.**

**Errata. — Tableaux récapitulatifs des revenus globaux des fonctionnaires de l'État pour l'année 1920.**

Dans les tableaux récapitulatifs des revenus globaux des fonctionnaires de l'État pour l'année 1920, publiés au *Mémorial* n° 10 du 19 février 1921, p. 155, les revenus globaux pour 1920 des groupes XXI et XXII sont renseignés par

23.716 00	23.716 00	24.358 66	24.358 66
33.984 37	33.984 37	34.384 16	34.384 16
alors qu'en réalité ils sont de:			
22.716 00	22.716 00	23.358 66	23.358 66 r. p.
27.984 37	27.984 37	28.384 16	28.384 16



**Avis. Jury d'examen.**

Le jury d'examen pour la médecine vétérinaire, composé de MM. Jules *Diederich*, vétérinaire du Gouvernement à Luxembourg, président; J. N. *Ries*, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch, Léandre *Spatz*, directeur de l'abattoir municipal de Luxembourg, Philippe *Simon*, vétérinaire du Gouvernement à Rodange, membres, et Jean Pierre *Kohler*, vétérinaire à Luxembourg, membre secrétaire, se réunira en session extraordinaire, du 21 au 24 mars prochain, au laboratoire bactériologique à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Maurice *Colleur* de Junglinster et Marcel *Thiesen* d'Esch. Mz., récipiendaires pour la candidature en médecine vétérinaire.

L'examen écrit est fixé pour tous les récipiendaires au lundi, 21 mars, de 9<sup>h</sup><sub>2</sub> heure, du matin à 12<sup>h</sup><sub>2</sub> heure et de 2<sup>h</sup><sub>2</sub> à 5<sup>h</sup><sub>2</sub> heures de relevée.

Les épreuves orales auront lieu: pour M. *Colleur*, le mercredi, 23 mars, et pour M. *Thiesen*, le jeudi 24 mars, chaque fois à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 12 mar. 1921.

Le Directeur général  
de l'Instruction publique,  
N. WALTER.

**Avis. École agricole de l'État.**

Par arrêté n. d. en date du 5 mar. 1921, M. Antoine *Bauer*, chimiste au laboratoire de l'école agricole d'Eselbruck, a été nommé professeur au même établissement, M. *Bauer* est chargé de la direction de l'Station expérimentale de chimie agricole.

Luxembourg, le 9 mar. 1921.

Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,  
R. DE WARA.

**Bekanntmachung. Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für die Tierarzneiwunde, bestehend aus den HH. Julius *Diederich*, Staats-tierarzt zu Luxemburg, Präsident; J. N. *Ries*, Staats-tierarzt zu Diekirch, Léandre *Spatz*, Direktor des städtischen Schlachthauses zu Luxemburg, Philipp *Simon*, Staats-tierarzt zu Redingen, Mitglieder, und Joh. Peter *Mohr*, Tierarzt zu Luxemburg, Mitglied Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung, vom 21. auf den 24. März künftl. im bakteriologischen Institut zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung der HH. Moritz *Saltener* aus Junglinster und Marcel *Thiesen* aus Esch a. d. Mz., Rezipienden für die Kandidatur in der Tierarzneiwunde.

Die schriftliche Prüfung ist für alle Rezipienden auf Montag, den 21. März, von 9<sup>h</sup><sub>2</sub> Uhr morgens bis 12<sup>h</sup><sub>2</sub> Uhr, und von 2<sup>h</sup><sub>2</sub> bis 5<sup>h</sup><sub>2</sub> Uhr nachmittags, festgesetzt.

Die mündlichen Prüfungen finden für Hrn. *Saltener*, am Mittwoch, den 23. März, und für Hrn. *Thiesen*, am Donnerstag, den 24. März, jede-mal um 3 Uhr nachmittags, statt.

Luxemburg, den 12. März 1921.

Der General-Direktor  
des öffentlichen Unterrichts,  
M. WELTER.

**Bekanntmachung. Staats-Ackerbauschule.**

Durch Obroyh. Beschluß vom 6. März 1921 ist Hr. Anton *Wiwer*, Chemiker am Laboratorium der Ackerbauschule in Eselbruck, zum Professor bei derselben Anstalt ernannt worden. Hr. *Wiwer* ist mit der Leitung der landwirtschaftlichen Versuchstation betraut.

Luxemburg, den 9. März 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
M. DE WARA.

**Avis. — Association syndicale libre.**

Conformément à l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, concernant les associations syndicales, l'association syndicale libre pour l'exécution des travaux d'assainissement aux lieux dits « Plankenbongert » et « Bourwies » à Er-sange, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement, ainsi qu'au secrétariat communal de Waldbredimus.

Luxembourg, le 5 mars 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
**R. DE WAHA.**

**Avis. — Association syndicale.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 24 mars au 7 avril 1921, dans la commune de Petange, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un chemin d'exploitation « Au dessus du chemin de Longwy » à Rodange.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Petange à partir du 24 mars prochain.

M. Math. Diederich, membre de la commission d'agriculture à Bergem, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 7 avril prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle de l'ancienne maison d'école à Rodange.

Luxembourg, le 5 mars 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture  
et de la prévoyance sociale,*  
**R. DE WAHA.**

**Bekanntmachung. Freie Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 6 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883, über die Bildung von Syndikatsgenossenschaften, hat die freie Syndikatsgenossenschaft für die Ausführung von Entwässerungsarbeiten in den Orten „Plankenbongert“ und „Bourwies“ zu Erzingen, ein Duplikat des Genossenschafts-aktes in der Regierung und auf dem Gemeinde-sekretariate von Waldbredimus hinterlegt.

Luxembourg, den 5. März 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
**R. de Waha.**

**Bekanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 24. März auf den 7. April künftighin in der Gemeinde Petingen eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt: „Au-dessus du chemin de Longwy“, zu Rodingen.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeinde-sekretariat von Petingen vom 24. März künftighin ab, hinterlegt.

Hr. Math. Diederich, Mitglied der Ackerbaukommission zu Bergem, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 7. April künftighin von 9-11 Uhr morgen, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2-4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Saale der alten Schule zu Rodingen entgegennehmen.

Luxembourg, den 5. März 1921.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
und der sozialen Fürsorge,  
**R. de Waha.**

